
Я. В. ЗВЕРЕВА

СЛОВО «ХОБОТА» (ЗМЕИНЫЕ) В РУССКОМ БЫЛЕВОМ ЭПОСЕ

(К вопросу о толковании)

На протяжении нескольких лет идет работа по созданию словаря языка русского фольклора, и уже сейчас мы можем оценить ее первые результаты.¹ Параллельно с этим научным проектом ведутся исследования былинной лексики в рамках работы над изданием академической серии Свод русского фольклора.² Результатом этих исследований стали словари архаических, диалектных и других малоизвестных слов и выражений, сопровождающие тома свода «Былины Печоры»³ и «Былины Мезени».⁴ Объем охвата лексики, качество толкований, составленных с опорой на самый широкий круг лексикографических источников и словарные картотеки,⁵ позволяет этим словарям выйти на качественно новый уровень, который уже сложно назвать «стихийной лексикографией»,⁶ когда отдельные слова, взятые из фольклорных текстов, «подвергаются простейшей лексикографической обработке».⁷ Однако любая работа сопряжена с определенными трудностями, и если проблемы составления словаря языка русского фольклора регулярно обсуждаются в научной литературе,⁸ то вопросы, возникающие при работе над словарями малоизвестной лексики к изданиям устнопоэтического творчества, не получают должного освещения.

Одной из главных сложностей при составлении словарей малоизвестной лексики является проблема толкования трудных слов. Привлечь внимание специалистов разных областей филологического знания к этой проблеме призвана данная заметка.

В былине «Добрыня Никитич и змей», записанной А. Ф. Гильфердингом от Абрама Чукова, есть такие строки:

⁴⁰ А как лѣтит змиищо Горынищо
О тьѣх двенадцати о хоботах.

¹ Бобунова М. А., Хроленко А. Т. Словарь языка русского фольклора: Лексика былины. Курск, 2006.

² Былины в 25 томах / [РАН, Ин-т рус. лит-ры (Пушкинский Дом). Отв. ред. А. А. Горелов]. СПб.; М., 2001. Т. 1—2: Былины Печоры; М., 2003—2006. Т. 3—5: Былины Мезени (Свод русского фольклора. Север Европейской России).

³ Былины в 25 томах. Т. 1—2: Былины Печоры. Т. 2. С. 583—631. Далее ссылка на это издание: Былины Печоры, с указанием тома и страницы или номера текста.

⁴ Былины в 25 томах. Т. 3—5: Былины Мезени. Т. 5. С. 266—319. Далее ссылка на это издание: Былины Мезени, с указанием тома и страницы или номера текста.

⁵ Подробнее см.: Былины Мезени. Т. 5. С. 268.

⁶ Бобунова М. А. Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты и перспективы. Курск, 2004. С. 49.

⁷ Там же.

⁸ См., например: Бобунова М. А., Хроленко А. Т. Пробные статьи // Фольклорная лексикография: Сб. науч. тр. Курск, 1995. Вып. 4; Бобунова М. А., Хроленко А. Т. Былинное слово в лексикографическом аспекте // Русский фольклор. СПб., 1996. Т. 29. С. 36—44; Бобунова М. А. 1) Единицы фольклорной лексикографии (в словаре языка былины). Курск, 1999; 2) Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты, перспективы. Курск, 2004.

А Добрыня той змеи не приужахнется.
 Говорит змея ему проклятая:
 — Ты тепереча, Добрыня, во моих руках!
⁴⁵ Захочу тебе, Добрыню, теперь по́топлю,
 Захочу тебя, Добрыню, теперь съем-сождру,
 Захочу тебя, Добрыню, в *хоботá* возьму,
 В хобота возьму, Добрыню в норú снесу.⁹

Наше внимание привлекло слово «хобот», значение которого на первый взгляд может показаться вполне ясным, однако дальнейшая работа с былинными текстами показывает, что это не совсем так.

Чаще всего это слово встречается в эпических текстах на сюжеты о змееборстве: «Добрыня и змей», «Лука, змея и Настасья», а также при описании корабля в былинах на другие сюжеты:¹⁰

⁵ Уж вы милые-де братцы, добры молодцы!
 Уж вы стройте-ко Данилу нов черленой струг:
 Кабы нос-де, корма по-звериному,
 Ишэ *хоботы метал штобы по-змеиному!*
 На середоцьку постройте мурамен чердак,
¹⁰ Во чердак ноньце краватку слоновых костей,
 Потените кроватьку дорогим сукном,
 Испробейте кроватьку золотым гвоздьём!¹¹

Словосочетание *хобота змеиные* имеет достаточно широкое распространение и в других жанрах русского фольклора, например в волшебных сказках о змееборстве,¹² духовных стихах о святом Георгии¹³ и свадебных песнях,¹⁴ тем не менее довольно сложно отнести его к часто встречающимся словам. Подобное сравнительно редкое употребление и прикрепленность к конкретным сюжетам вызывают некоторые трудности при определении значения слова.

В словаре к томам «Былин Печоры» слову *хобота* дается следующая дефиниция:

ХОБОТ(Ы), ХОБОТ(Ы) — трубчатые рыла мифических чудищ, напоминающие шупальца; выбрасываются для захвата противника (а овваживать стала хоботы змеиные 10 97; он и хобот-то мечёт да по-змеинному 169 29).¹⁵

Это же толкование повторяется и в словаре к «Былинам Мезени».¹⁶

Дальнейшая работа с текстами показала, что подобное развернутое определение нуждается в корректировке.

Значение, предложенное в томах свода, применимо далеко не ко всем эпическим произведениям. Тексты многих былин и сказок не дают нам достаточно оснований считать хобот змея «трубчатым рылом».

⁹ Онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом летом 1871 года. М.; Л., 1949—1951. Т. 2. № 148.

¹⁰ По нашим предварительным наблюдениям, слово «хобота / хобот» может встретиться (но не всегда) в былинах на следующие сюжеты: «Добрыня Никитич и змей», «Лука, змея и Настасья», «Данило Борисович», «Поездка Василия Буслаева в Иерусалим», «Василий Игнатьевич и Батыга», «Соловей Будимирович» (в Печорском регионе); «Добрыня Никитич и змей», «Василий Буслаев и новгородцы», «Соловей Будимирович» (на Мезени), «Добрыня Никитич и змей»; в Обонежской былинной традиции слово встречается также в текстах на сюжет «Дюк Степанович и Чурила Пленкович». Однако наиболее тесно связано слово с сюжетом о бое Добрыни Никитича со змеем: связь настолько сильна, что это слово упоминается даже во фрагментарных записях былин. См.: Былины Печоры. Т. 2. Приложение I, № 5. С. 344.

¹¹ Былины Печоры. Т. 2. № 266.

¹² См., например: Сказки и песни Белозерского края: Сб. Б. и Ю. Соколовых: В 2 кн. СПб., 1999. Кн. 1. С. 189 и др.

¹³ См., например: *Варенцов В.* Сборник русских духовных стихов. СПб., 1860. С. 99.

¹⁴ Песни, собранные П. В. Киреевским: Новая серия / Под ред. акад. В. Ф. Миллера и проф. М. Н. Сперанского. М., 1911. Вып. I: Песни обрядовые. № 12, 66.

¹⁵ Былины Печоры. Т. 2. С. 628.

¹⁶ Былины Мезени. Т. 5. С. 316.

РЫЛО. 1. Вытянутая передняя часть головы у некоторых животных.¹⁷

Так, например, в сказке «Иван царевич и Бурзачило поганое» читатель встретит такое описание боя: «Вот как ен смахнул эти девять голов, а этот змей махнул *хоботом*, да ево из седла и вышиб, Ивана-царевича».¹⁸ У змея в былине «Добрыня и змей», записанной от Т. Г. Рябина, три головы, но хоботов двенадцать:

¹¹⁵ А й змеиньшо да то Горынишо,
А й о трех змеинишо о головах,
О двенадцати она о *хоботах*.¹⁹

Подобных примеров множество.

Некоторую помощь в толковании могли бы оказать диалектные (Словарь русских народных говоров²⁰) и исторические словари (Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.),²¹ Словарь русского языка XI—XVII вв.,²² Словарь русского языка XVIII века²³), но работа над этими многотомными изданиями еще не завершена и словарной статьи «хобота» они не содержат.

Поскольку слово *хобот* в значении *хвост* уже вышло из употребления и в литературном языке, и в диалектах, многие современные диалектные словари, например Словарь говоров Низовой Печоры²⁴ (в былинах, записанных в этом регионе, слово «хобота» встречалось наиболее часто — 27 раз), это значение не учитывают.

Однако опираться только на толкование фольклорного слова, представленное в различных словарях, невозможно, поскольку его значение в тексте может не совпадать полностью ни с диалектным, ни с историческим значением, которое было когда-то у слова.

В связи с этим интересно обратиться к опыту предшественников. К. Ф. Калайдович, издатель «Древних российских стихотворений, собранных Киршею Даниловым», дает следующее толкование:

Хобот, 262 и 388, земля. Отсюда, вероятно, произошло теперешнее простонародное слово ухоботье или хвостец, обивки с земли, собираемые после ярового хлеба. В песне о войне с половцами Игоря, с. 37, слово хобот взято в одном значении с стихотворениями: «сего бо (старого Владимира) ныне стаха стязи Рюриковы, а друзии Давидовы; не рози нося им хоботы пашут».²⁵

Многие составители словарей малопонятной лексики, сопровождающих издания русских былин, песен и сказок, не чувствовали необходимости давать толкование этому слову, даже если оно им встречалось,²⁶ или учитывали не все значения слова. Так, например, в словаре к сборнику былин, вышедших в Большой серии «Библиотеки поэта», слово *хоботы* толкуется так:

Хоботы — встречается в выражении: «хоботы метал по темным лесам» — кружил, плутал по лесам.²⁷

¹⁷ Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1999. Т. 3. Далее: МАС и указание на номер тома.

¹⁸ Сказки и песни Белозерского края. Кн. 1. С. 189.

¹⁹ Онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом летом 1871 года. Т. 2. № 79.

²⁰ Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф. П. Филин (вып. 1—23), Ф. П. Сороколетов (вып. 24—41). М.; Л. (СПб.), 1965—2007. Вып. 1—41. Далее: СРНГ, с указанием на номер выпуска.

²¹ Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.): В 10 т. / Гл. ред. Р. И. Аванесов (т. 1—5), В. Б. Крысько (т. 6—8). М., 1988—2008. Т. 1—8.

²² Словарь русского языка XI—XVII вв. / Гл. ред. С. Г. Бархударов (вып. 1—6), Ф. П. Филин (вып. 7—10), Д. Н. Шмелев (вып. 11—14); Ред. Г. А. Богатова. М., 1975—2006. Вып. 1—27.

²³ Словарь русского языка XVIII века / Гл. ред. Ю. С. Сорокин. Л. (СПб.), 1984—2007. Вып. 1—17.

²⁴ Словарь говоров Низовой Печоры: В 2 т. СПб., 2003—2005.

²⁵ Древние российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым и вторично изданные, с прибавлением 35 песен и сказок, доселе неизвестных, и нот для напева. М., 1818. С. XXVI—XXVII.

²⁶ См., например: Былины Севера / Записи, вступ. статья и коммент. А. М. Астаховой. М.; Л., 1938—1951; Песни, собранные П. Н. Рыбниковым: В 3 т. Петрозаводск, 1989—1991 и др.

²⁷ Былины: Сб. / Под ред. Б. Н. Путилова. Л., 1986. С. 546.

Однако слово встречается и в других текстах этого же сборника, например в былине о Дюке Степановиче:

¹³⁰ Да налегала на молодца Горынь-змея,
Да о двенадцати зла-де ли о *хоботах*,
Да и хочет добра коня огнем пожечь.²⁸

Прояснить для себя значение слова *хобот* в словосочетании «о двенадцати хоботах» внимательный читатель может только в комментарии к былине «Добрыня и змей»: ²⁹

О двенадцати змея было о хоботах. Фантастический **многоголовый** змей (или змея) — типовой персонаж, широко представленный в мифологии, сказках, преданиях, архаическом и классическом эпосе народов мира; борьба героя со змеем — распространеннейшая тема мирового фольклора.³⁰

Из контекста явно следует, что хобот и голова у змея — одно и то же.

Большинство словарей к фольклорным сборникам, в том числе в изданиях, над которыми работали лингвисты Б. А. Ларин ³¹ и А. П. Евгеньева,³² слово *хобот* толкуют как *хвост змеи, ящерицы*:³³

хобот — 1) хвост змеи, ящерицы. (*Обвивается лютый змей около чобота зелен сафьян, около чулочика шелкова, хоботом бьет по белу стегну*, «Волх (В)сеславьевич», строки 5—8); 2) окружной окольный путь, крюк (*Он бегал, скакал по чисту полю, хоботы метал по темным лесам. Не нашел он в поле сопротивника*, «Высота ли, высота поднебесная», строки 29—31).³⁴

Выбранное значение безусловно подходит для приведенных контекстов, однако и его нельзя считать универсальным.

Ю. И. Смирнов и В. Г. Смолицкий впервые обратили внимание на некое несоответствие между толкованием слова *хобот* и былинным текстом. Словарь, сопровождающий сборник «Добрыня Никитич и Алеша Попович», содержит более широкое определение:

хобот — шея или хвост (у змея, змеи).³⁵

Существует сравнительно обширная научная и справочная литература о змеях в русском фольклоре, и в частности в былинах, однако мало кто из исследователей обращал внимание на *хобота змеиные*.

А. Н. Афанасьев в книге «Поэтические воззрения славян на природу» приводит отрывок из былины о Добрыне Никитиче и, пересказывая небольшой фрагмент, пишет о змеином хоботе, явно имея в виду хвост: «Хочет он (змея). — Я. З.) Добрыню огнем спалить, *хоботом* ушибить <...>».³⁶

²⁸ Там же. С. 312.

²⁹ Там же. С. 77—85.

³⁰ Там же. С. 503.

³¹ Сказки Карельского Беломорья / Под общей ред. М. К. Азадовского, Б. А. Ларина, И. И. Мещанинова, А. А. Прокофьева, А. П. Чапыгина. Петрозаводск, 1939. Т. 1: Сказки М. М. Коргуева.

³² Древние Российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым. 2-е доп. изд. / Подгот. А. П. Евгеньева и Б. Н. Путилов. М., 1977.

³³ См.: Архангельские былины и исторические песни, собранные А. Д. Григорьевым в 1899—1901 гг.: В 3 т. СПб., 2002—2003; Беломорские старины и духовные стихи: Собрание А. В. Маркова. СПб., 2002; Песни, собранные П. В. Киреевским: Новая серия. М., 1911—1929. Вып. I—II; **Сказки и песни Белозерского края** / Записали Б. и Ю. Соколовы. М., 1915.

³⁴ Древние Российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым. 2-е доп. изд. / Подгот. А. П. Евгеньева и Б. Н. Путилов. М., 1977. С. 483.

³⁵ Добрыня Никитич и Алеша Попович / Изд. подгот. Ю. И. Смирнов и В. Г. Смолицкий. М., 1974. С. 434 (Лит. памятники).

³⁶ Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу: Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими сказаниями других родственных народов: В 3 т. М., 1995. Т. 2. С. 264.

Давая подробное описание сказочному змею, В. Я. Пропп³⁷ ничего не пишет о хоботах, зато неоднократно упоминает *хобота змеиные* в своем монументальном труде о былинах.³⁸ Вероятно, для В. Я. Проппа, как и для многих собирателей конца XIX — середины XX в. значение слова *хобот* применительно к былинному тексту было настолько ясным, что они даже не пытались выяснить у сказителей, что же может это слово означать.

Н. В. Будур, автор одной из энциклопедий о персонажах русских сказок, упоминает *хобот* при перечислении внешних признаков змея: «Он (змея. — Я. З.) может быть с хоботом, с ногами, с зубами, на коне»,³⁹ однако также не дает ему никакого определения.

Энциклопедические и справочные издания: «Мифы народов мира», «Славянские древности», «Символика животных в славянской народной традиции», «Новая АБЕВЕГА русских суеверий»⁴⁰ и другие — дают исчерпывающую информацию о том, какие верования были связаны со змеями, однако облик этого существа отчетливо не прорисован, змей наделен множеством изменяющихся признаков, единственный постоянный — многоголовость.

Между тем в русском языке слово «хобот» известно давно, встречалось оно во многих древнерусских текстах, например в «Слове о полку Игореве», в значении «бунчук, хвост коня», а также в тексте Апокалипсиса в значении «хвост змея»: И *хоботъ* его <змия> влекии третюю часть звѣздъ небесныхъ... (Откр. 12:4).⁴¹

По данным Историко-этимологического словаря П. Я. Черных, слово *хобот* известно в русском языке с XII века и означало *хвост* и *бунчук*, при этом старшее значение слова — *то, что висит, нечто отвислое*,⁴² и лишь в XVI столетии оно приобрело современное значение:

ХОБОТ, — а, м.

1. Вытянутая подвижная носовая часть морды у слонов и некоторых других животных, выполняющая различные функции (дыхательную, осязательную, обонятельную, хватательную). Хобот тапира. □ Потом шел слон, друг детей, — умный, добродушный, — помахивал хоботом, в котором держал соевую конфету. А. Н. Толстой, Золотой ключик. || Зоол. Передняя часть тела или выросты передней части тела у некоторых беспозвоночных животных, выполняющие различные функции (защиты, хватания и умерщвления добычи и т. д.). Хобот пиявки.⁴³

Второе значение у этого слова («Часть машины, механизма, по форме или функции (хватание) напоминающая вытянутый нос животного») сформировалось как производное от первого, а третье («задняя удлиненная часть лафета полевого артиллерийского орудия, служащая для ручной наводки на цель») сохранило связь с более ранним.

Интересно, что слово *хобот* в значении *хвост* встречалось в русских заговорах и различных bestiариях при описании аспиды или аспиды, крылатого змея.

«Аспид (ъ) 2. то же, что и Аспиды 2. АСПИД ЕСТЬ НЕКОЕ ЖИВОТНОЕ КРЫЛАТОЕ ЕДИНО О^Т РОДОВ ЗМИЕВЪ ПРЕВЕЛИКИХЪ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ ПО ЗЕМЛИ (...) ТЕЛО ЖЕ ЕГО Й ХОБОТ ПОДОБНО БЯШЕ ПО ВСЕМУ ЗМИИ ДРАКОНУ ПРЕВЕЛИЧАШЕМО А В ДЛИНУ ОНОЙ АСПИДЪ НЕ ШЕЗДЕСЯТЬ АРШИНЪ (...) ИМАТЬ ЖЕ ЗЕЛО ПРЕЛОУТЕЙШИЙ И ВРЕДОНОСНЕЙШИЙ ЯД СВОЙ, ТОЙ НЕ ТОЧЮ В ОУСТЕХ ЕГО НО И В КОНЦЕ ХВОСТА ИЛИ ХОБОТА СВОЕГО ИМАТЬ».⁴⁴

³⁷ Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. М., 1986. С. 299—360.

³⁸ Пропп В. Я. Русский героический эпос. М., 2006. С. 195, 196, 207.

³⁹ Сказочная энциклопедия / Под. ред. Н. В. Будур. М., 2005. С. 164—165.

⁴⁰ Мифы народов мира: Энциклопедия: В 2 т. М., 1987; Славянские древности: Этнолингвистический словарь: В 5 т. / Под общей ред. Н. И. Толстого. М., 1995—2004. Т. 1—3; Гуря А. В. Символика животных в славянской народной традиции. М., 1997; Власова М. Н. Новая АБЕВЕГА русских суеверий: Иллюстрированный словарь. СПб., 1995.

⁴¹ Цит. по: Словарь-справочник «Слова о полку Игореве»: В 6 вып. / АН СССР. Ин-т рус. лит-ры (Пушкинский Дом); Ин-т рус. яз. Под ред. Б. Л. Богородского, Д. С. Лихачева, О. В. Творогова. Л., 1984. Вып. 6.

⁴² Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М., 1993. Т. 1.

⁴³ МАС. Т. 4.

⁴⁴ Книга естествословная. Цит. по: Белова О. В. Славянский bestiарий. М., 1999. С. 60.

На рисунках аспид изображался в облике «дракона с перепончатыми крыльями и с лапами, витым хвостом и языком в виде стрелы»,⁴⁵ сходное изображение имел змей на русских лубочных картинках.

И. И. Срезневский указывает лишь одно значение слова — *хвост*.⁴⁶

Словарь В. И. Даля дает несколько значений:

Хобот. стар. хвост, поныне: хвост ящерицы, змеи, змея.

У животных: мясистое продолжение, трубой, носа и верхней губы. *Слон хоботом пьет.*

Хобот, хоботина арх. изгиб, погиб, дуга, округлое колено, кривой, изогнутый мыс, коса; нвг. крюк, околица, окружной путь. *Дать хобота, круг.*⁴⁷

Хвост. м. вообще, что остается позади, тащится сзади. (...) встарь: хобот, опаш, опашень, как нередко и поныне зовут хвост конский и ему подобный.⁴⁸

«Словарь областного Архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении», составленный А. Подвысоцким, значение *хвост* не указывает:

хобот — 1. см. хоботина; 2. Окольный путь, крюк.

хоботина — 1. хоботина, хобот, излучина, извилина реки. 2. Высота, ширина ставной рыболовной сети. Шенк.⁴⁹

Однако и эти толкования также нельзя в полной мере перенести на былинный текст.

Если посчитать, что *хобот* — это *хвост змея*, то современному читателю, зная, почему, что победить змея можно, только отрубив ему голову, будет не совсем ясно, почему былинный герой отсекает у змея не головы, а хобота, которых к тому же еще и очень много (три, шесть, девять или двенадцать).

Даже предварительный анализ, основанный на рассмотрении текстов былин из разных сборников,⁵⁰ показывает, что слово *хобот* (змеиный) имеет более широкое смысловое поле, чем просто *хвост*, *шея* или *трубчатое рыло*.⁵¹

Безусловно, в подавляющем большинстве былинных текстов *хобот* — это хвост. Именно это значение имело слово в период, когда складывались былины,

⁴⁵ Там же.

⁴⁶ Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1890—1912. Т. I—III; Репринтное издание: М., 1989. Т. III. С. 1377.

⁴⁷ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М., 2005. Т. 4. С. 555. Далее: Даль, с указанием страницы.

⁴⁸ Там же. С. 556.

⁴⁹ Словарь областного Архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении А. Подвысоцкого. СПб., 1885.

⁵⁰ Для анализа нами были выбраны былинные тексты, содержащие слово «хобота», из уже вышедших томов Свода русского фольклора: Былины Печоры и Былины Мезени, а также еще не вошедшие в свод тексты, записанные на Русском Севере и опубликованные в классических изданиях русского эпоса:

Архангельские былины и исторические песни, собранные А. Д. Григорьевым в 1899—1901 гг. СПб., 2002. Т. 1; 2003. Т. 2, 3;

Беломорские старины и духовные стихи: Собрание А. В. Маркова. СПб., 2002;

Былины в записях и пересказах XVII—XVIII веков / Изд. подгот. А. М. Астахова, В. В. Митрофанова, М. О. Скрипиль. М.; Л., 1960;

Былины Печоры и Зимнего берега: (Новые записи) / Изд. подгот. А. М. Астахова, Э. Г. Бородин-Морозова, Н. П. Колпакова, Н. К. Митропольская, Ф. В. Соколов. М.; Л., 1961;

Былины Пудожского края / Подгот. текстов, ст., коммент. Г. Н. Париловой, А. Д. Соймонова. Петрозаводск, 1941;

Былины Севера / Записи, вступ. статья и коммент. А. М. Астаховой. М., Л., 1938—1951. Т. 1—2;

Древние Российские стихотворения, собранные Киршеем Даниловым. 2-е доп. изд.;

Добрыня Никитич и Алеша Попович;

Летописи: Кн. 13: Онежские былины / Подбор былин и науч. ред. текста акад. Ю. М. Соколова. М., 1948;

Новгородские былины / Изд. подгот. Ю. И. Смирнов и В. Г. Смолицкий. М., 1978;

Онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом летом 1871 года;

Песни, собранные П. Н. Рыбниковым: В 3 т. Петрозаводск, 1989—1991.

Эпические тексты, записанные в других регионах (например, в Сибири и на Дальнем Востоке), а также сказки привлекались лишь попутно.

⁵¹ В фольклорных текстах сохранилось также значение *окружной*, *окольный путь*, но в выбранных нами былинных текстах это значение не встретилось, поэтому в данной заметке оно рассматриваться не будет.

однако позже значение слова для исполнителей (как и для собирателей) стало затемняться. О затемнении значения слова говорит в первую очередь изменение его фонетического облика: в записях былинных текстов появляются не *хоботы* или *хобота*, а искаженные формы: *хобуты*, и *хободы*, и *чоботы*. Так, например, в записи былины «Добрыня Никитич и змей», произведенной Е. А. Ляцким и С. В. Мартиновым, рядом со словом *хоботы* в строчке: «Отшиб он у Змеища все головы и все *хоботы*» — вставлена помета собирателя: «хободы?».⁵² В эпическом тексте о Дюке Степановиче, записанном от Марии Кириковны Сарафановой, есть строчка: «Не успели змеи *хобутов* расправити».⁵³ В былине «Добрыня Никитич и змеище-лиходеище» из сборника «Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока» вместо *хобота* появляется другая, искаженная форма — *чобота*: «Шнимает у жмеинища три *чобота* (так!)».⁵⁴

Во многих былинных текстах слово *хобот* прямо соотносится с головой, а не с хвостом: «Троёглавое Змеищо *троёхоботно*»;⁵⁵ «Сшиб у него шесть голов, шесть *хоботов* / Убивал Змеища шестиглавого насмерть!»;⁵⁶ «Он шыб как у змеишша три *хобота*, / А три *хобота* шшып он, тры головы».⁵⁷ Сближению слов *хобот* и *голова* способствует и сходный фонетический облик в родительском падеже множественного числа (*голов* — *хоботов*). Правда, возможно, здесь мы сталкиваемся с частным случаем семантической неопределенности слов в фольклорном тексте, так называемыми алогичными конструкциями (термин А. Т. Хроленко). Диффузность значения таких конструкций «объясняет феномен тотальной синонимичности в устном народном творчестве, когда почти любое слово одной части речи практически может быть синонимом любого другого».⁵⁸ Из этого следует, что, как и в других «алогичных конструкциях», семантика фразеологизма *шесть голов*, *шесть хоботов* несводима к простой сумме значений каждого отдельного слова.⁵⁹

Даже если сочетания типа *шесть голов*, *шесть хоботов* невозможно причислить к «алогичным конструкциям», полностью соотнести слова *хобот* и *голова* в подобных контекстах также не удастся. Былины на сюжет «Добрыня Никитич и змей» повествуют о змее, у которого число голов и хоботов не совпадает: семь голов, восемь хоботов («Семиглавноё Змеищо да восьми *хоботов*»⁶⁰) или три головы и двенадцать хоботов («А й о трех змеиныщо о головах / О двенадцати она о *хоботах*»⁶¹). А главное — встречаются былины, в которых змей, даже после того как Добрыня отрубил ему хобота, не утратил возможность разговаривать:

⁵⁰ И хватил палицу булатную.
И налетела змея лютая Горынцята.
Бьет он змею палицей булатной
По нея змеиным по *хоботам*;
И змея ему смолилася:
«Ай же ты, Добрынюшка Никитинич!
Отдам я вашу королевичну (...).»⁶²

⁵² Былины Мезени. Т. 3. С. 151.

⁵³ Былины Севера / Записи, вступ. ст. и коммент. А. М. Астаховой. М.; Л., 1938—1951. Т. 2. № 142.

⁵⁴ Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока / Изд. подгот. Ю. И. Смирнов и Т. С. Шен-талиньская. Новосибирск, 1991. № 13.

⁵⁵ Былины Мезени. Т. 3. № 8.

⁵⁶ Былины Мезени. Т. 3. № 18.

⁵⁷ Архангельские былины и исторические песни, собранные А. Д. Григорьевым в 1899—1901 гг. Т. 1. № 114.

⁵⁸ Хроленко А. Т. Семантическая структура фольклорного слова // Русский фольклор: Вопросы теории фольклора. Л., 1979. Т. 19. С. 155.

⁵⁹ О подобных случаях см. Хроленко А. Т. 1) Сеялки — веялки // Русская речь. 1973. № 4; 2) Ассоциативные сочетания в русском языке // Русский язык в школе. 1975. № 6.

⁶⁰ Былины Мезени. Т. 3. № 16.

⁶¹ Онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом летом 1871 года. Т. 2. № 79.

⁶² Песни, собранные П. Н. Рыбниковым. Т. 1. № 41.

Кроме того, в большинстве эпических текстов, содержащих описание двух сражений Добрыни со змеем, герой рубит хобота два раза. В первом сражении противник от этого не умирает и дает Добрыне клятву, которую затем нарушит:

Да берё тогда Добрыня саблюю вострую,
Налетела де змея бьеть Сорочиньская,
Ишше хочё забрать в свои больши *хоботы*.
Ишше стал тогда Добрыня саблей помахивать,
¹⁸⁰ Ай отсек-то у змеи шесь больших *хоботов*;
Ишше пала де змея тогда на сыру землю,
Ай сама же говорила таково слово:
«Ты спустьи миня, Добрынюшка Микитиц сын;
Ай не стану я летать больше на съвятую Русь,
¹⁸⁵ Ай не стану я носить народу православного».
Да спустил тогда Добрыня змею безбожницу.⁶³

За время, прошедшее с первого боя, хобота, как правило, отрастают вновь. Однако прямое указание на то, что хоботы можно «заживить», содержится лишь в былине, записанной А. Д. Григорьевым от М. П. Локтева:

Опускалесе змея да на сыру землю,
Говорила веть Добрыни да таково слово:
¹⁰⁰ Не заживить мне будет тры *хобота*!
Заживила она веть скоро да тры *хобота*.⁶⁴

Во время второго боя герой отрубает змее и хоботы, и головы:

²³⁵ Да берё тогда свою да саблюю вострую,
Он отсек у змеи двенадцеть *хоботы*,
Вдостали отсек у ей буйнү головушку;
Да зажог тогда змеино тёпло гнездышко,
Ай сожог тогда всех змеёнышов до единого,
²⁴⁰ Не оставил он их не единого на сёмяна.⁶⁵

Пожалуй, единственный из встретившихся нам былинных текстов, в которых *хобот* может означать *шею* или *рыло*, — былина «Дюк Степанович», записанная П. Н. Рыбниковым:

¹²⁸ Налетала на молодца Горынь-змия,
О двенадцати главах зла-лиха,
Хоботом хочет добра коня огнем сжечь.⁶⁶

Былинных текстов, в которых слово *хобот* имеет более или менее четкое значение (*рыло* или *хвост*), относительно мало. Несравнимо большее количество текстов дает возможность двоякого или тройкого толкования:

Не успел надеть шубу енотову —
Налетела змея лютая,
¹²⁵ Стары *хоботы* намётывает.
Ухватил Добрыня копыцео бурземецкое,
Начали они тут ратиться.⁶⁷

Запловёшь, Добрынюшка, да за третью струю,
²⁰ Прилетит з горы да змея лютая;
Змея лютая *двенадцети-хоботная*,
Унесёт она тебя на высокоу гору.⁶⁸

⁶³ Беломорские старины и духовные стихи: Собрание А. В. Маркова. № 151.

⁶⁴ Архангельские былины и исторические песни, собранные А. Д. Григорьевым в 1899—1901 гг. Т. 2. № 228.

⁶⁵ Беломорские старины и духовные стихи: Собрание А. В. Маркова. № 151.

⁶⁶ Песни, собранные П. Н. Рыбниковым. Т. I. № 181.

⁶⁷ Былины Печоры. Т. I. № 12.

⁶⁸ Беломорские старины и духовные стихи: Собрание А. В. Маркова. № 163.

- ¹⁰⁸ Он ко третьей заставы прискакивал:
И лежит змеище Горынчище,
¹¹⁰ О двенадцати змия о *хоботах*;
Не успела змия хоботу расправити,
Он и третью заставу проскакивал.⁶⁹

На данном этапе исследования дать четкую дефиницию слову невозможно, очевидно лишь одно: слово *хобот* имеет иное, более широкое значение, чем просто *шея*, *рыло* или *хвост*.

Для того чтобы более четко сформулировать значение слова *хобота* в словаре к очередным томам Свода русского фольклора, необходимо определить сочетаемость слова.

Для анализа нами было отобрано 70 былин, записанных в разное время в различных былинных регионах, в текстах которых употребляется слово *хобот*. В рассмотренных нами текстах существительное *хобот* и его словоформы: *хоботá* и *хобота*, *хоботы́*, *хоботам*, *хоботами* и *хоботамы*, *хобота* и *хоботов*, *хобот*, (*о*) *хоботах*, *хоботу*, а также варианты: *чоботы*, *хобуты* — встречается 146 раз и сочетается:

— с **существительными**: *половина* (1);

— с **глаголами** (действия, которые производит змея с помощью хобота): *схватить в* (9), *забрать в* (8), *метать* (8), *расправит* (7), *взять в* (6), *убить* (4), *хватить на* (4), *ухватить в* (2), *распустить* (2), *обваживать* (3), *нести в* (2), *накинуть* (2), *взять на* (2), *бить* (1), *брать на* (1), *выхватить в* (1), *заживит* (1), (*не*) *заживит* (1), *заметьват* (1), *и(зы)мать* (1), *наметывать* (1), *наростит* (1), *нести на* (1), *отлететь* (1), *подхватить в* (1), *притянуть* (1), *раскинуть* (1), *сжать в* (1), *сжечь из* (1), *скласть в* (1), *склонит в* (1), *сложит* (1), *схватит* (1), *схватит за* (1), *унустит из* (1), *ушибит* (1);

(действия, которые герой производит с хоботом): *отшибит* (13), *отбить* (8), *отсечь* (4), *бить по* (2), *ударить по* (2), *сечь по* (2), *приложить* (2), *отрубить* (2), *выйти из* (1), *изломит* (1), *наступить на* (1), *оторвать* (1), *подняться (на)*, *снять* (1), *схватит* (1), *сшибит* (1), *ушибит* (1), *шибать* (1), *шибать по* (1);

— с **прилагательными**: *большие* (12), *змеиные* (8), *черные* (3), *великие* (2), *железные* (2),⁷⁰ *сильные* (2), *лучшие (что ни лучшие)* (1), *нелучшие* (1), *старые* (1), *широкие* (1);

— с **местоимениями**: *свои* (12), *её* (2), *те* (1);

— с **числительными**: *двенадцать* (28); *три* (16), *один* (5), *шесть* (4), *девять* (3), *два* (1), *четыре* (1), *восемь* (1), *тридцать* (1).

— с **наречиями**: *все* (7); (*хобот метать*) *по-змеиному* (6), *вдоль по хоботам* (1).

В былинных текстах слово *хобот* имеет однокоренные слова, прилагательные: *проехоботно(е)*, *двенадцатихоботное* и глагол *схоботать*, — а также образует устойчивые словосочетания: *хобот(а) метать по-змеиному*, *склонить в хобота*.

Количество хоботов у змея в большинстве текстов явно соотносится с количеством голов, поэтому в текстах появляются такие сочетания, как 3, 6, 12 или более хоботов, при этом число, как правило, кратно трем. Из рассмотренных нами текстов фрагменты, где у змея 4 хобота или 8 хоботов, встретились только по одному разу. В былинке, записанной А. Д. Григорьевым, герой «отсек у ей ⟨змеи. — Я. З.⟩ четыре да равно *хобота*».⁷¹ Очевидно, большое число хоботов показывает силу змея, его мощь, поэтому так часто сказители употребляли число 12. В былинке «Про Добрыню Никитича и отца его Никиту Романовича» у змея уже 30 хоботов.⁷²

В рассмотренных нами былинных текстах чаще всего слово *хобота* сочетается с глаголами *схватить*, *забрать* / *брать* и *распустить* / *расправит* / *раскинуть*: хобот у змея действительно «выбрасывается для ⟨быстрого⟩ захвата противника»:

⁶⁹ Песни, собранные П. Н. Рыбниковым. Т. I. № 30.

⁷⁰ Эпитет «железные» нам встретился только в текстах, записанных в Сибири.

⁷¹ Архангельские былины и исторические песни, собранные А. Д. Григорьевым в 1899—1901 гг. Т. 2. № 228.

⁷² Эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. № 9.

СХВАТИТЬ. (несов. также хватать). 1. Взять, поймать что-л. быстрым, резким движением (рук, зубов и т. п.).⁷³

БРАТЬ. 1. Принимать в руки, схватывать руками (зубами, щипцами и т. п.).⁷⁴

Глаголы *распустить*, *распрямить* и *раскинуть* в сочетании с самыми частотными прилагательными: *большие* и *великие* указывают на величину хоботов и их возможность скручиваться, что больше напоминает *хвост*, нежели *рыло*.

РАСПУСТИТЬ. 3. Распрямить, развернуть, раскрыть что-л. сложенное, свернутое, закрученное. Распустить паруса.

РАСПРЯМИТЬ. 3. Сделать прямым что-л. согнутое, сложенное (части тела); распрямить, выпрямить. Распрямить.

РАСКИНУТЬ. 1. Широко расставить, развести в разные стороны (руки, ноги).

3. Разместить, расположить на широком пространстве. Раскинуть лагерь. 4. Расставить, раздвинуть, раскрыть что-л. составное, сложенное. Раскинуть палатку.⁷⁵

У слова *раскинуть* в Словаре русских народных говоров зафиксировано еще одно, фольклорное значение, также подходящее для данного контекста:

5. Раскинуть. фольк. Выдвинуть резким движением, выбросить (руку). Да раскину ведь я нонь руку правую, / Расшибу я домовише белодубово. Мезень. Арх. Григорьев.⁷⁶

РЫЛО. 1. Вытянутая передняя часть головы у некоторых животных.⁷⁷

ХВОСТ. 1. Придаток (**обычно подвижный**) на заднем конце тела животного или суженная задняя часть тела животного.⁷⁸

Как можно заметить, реализуются следующие семы слова *хобот*: большой, сильный, длинный, способный сворачиваться и расправляться, служит для захвата противника. При этом отрубленные хобота имеют способность заживляться, отрастать вновь. Сема *трубчатый* в просмотренных нами контекстах отсутствует.

Анализ этих данных не позволяет с полной уверенностью говорить о том, что у слова *хобот* в былинных текстах реализуется значение *рыло*, однако и отрицать это также нет достаточных оснований. Рискнем предложить свое рабочее определение слову, которое, надеемся, в процессе дальнейшей работы будет уточняться и корректироваться:

хобот(á), хоботы́ и хоботы — 1. хвост(ы) змея. «Я хочу тебя, Лука да бы целком сглону, / И хочу тебя, Лука, в хобота складу!» 281, 14 (Былины Печоры. Т. 1. № 281); 2. длинные рыла (?) у змея. «Сшиб у него шесть голов, шесть хоботов» 18, 56. (Былины Мезени. Т. 3. № 18). ♦ Хоботы метать по-змеиному (о корабле) — плыть быстро, извиваясь. «Кобы весь-де корабль да по-звериному, / Хобот-от мецет по-змеиному» 166, 22 (Былины Печоры. Т. 2. № 166).

Глагол *схоботать* («Схоботала его змея там скоропейная, / Скоропейная, да девятиглавая») ⁷⁹ встретился нам лишь в одном тексте и является своего рода окказионализмом, значение которого — *схватить хоботами; заключить в хобота*.

Фразеологизм *хобот(а) метать по-змеиному* в эпических текстах встречается только при описании корабля:

По синю морю тут корабль бежит,
 Баско-хорошо корабль изукрашенный:
 Нос да корма позолочены,
¹⁰ У того у карабля черленаго
 Вместо очей да было резано
 По тому по камню самоцветному,
 Вместо бровей было прибывано
 По тому же бобру по осистому,
¹⁵ Вместо ресниц было приклеено
 По тому ли соболу заморьскому,
 Вместо ушей были пришивано

⁷³ МАС. Т. 3.

⁷⁴ МАС. Т. 1.

⁷⁵ МАС. Т. 3.

⁷⁶ СРНГ. Вып. 34.

⁷⁷ МАС. Т. 3.

⁷⁸ МАС. Т. 4.

⁷⁹ Былины Печоры. № 280.

По той же лисице по бурнастой,
 Вместо хвоста было привязано
²⁰ По тому ли волку по рыскучему,
 Кабы весь-де корабль да по-звериному,
Хобот-от мечет по-змеиному,
 Не флюгер на дереве шатаецца,
 Будто лютая змея да извиваетца.⁸⁰

В словарях, сопровождающих издания былин, мы не встретили удовлетворяющего нас толкования: диалектные, исторические словари, так же как и словари фразеологизмов, это значение не учитывают. Здесь мы попадаем в область предположений.

Так, по версии, предложенной С. А. Мызниковым, заведующим Словарным отделом Института лингвистических исследований РАН,⁸¹ под хоботом здесь понимается передняя часть судна, а фразеологизм *хоботы метать* означает *продвигаться быстро*,⁸² *стремительно*.

Если согласиться с тем, что *хобот* — рыло мифического чудовища, то хоботом у корабля вполне может быть нос корабля. Тем более что в Вологодской области нос лодки называли рылом:

Рыло. 7. Нос лодки. В загадке: Идет свинья к овину, на обеих краях по рылу (лодка).
 Верховаж. Волог, 1849.⁸³

Однако «на обеих краях по рылу» может означать и то, что рылом могли называть как нос, так и корму. И. И. Срезневский считал, что *хобот* — это хвост корабля:

Хобот — хвост: — ВЕСЬ БО КОРАБЛЬ МОРЬСКИЙ КОЖА ЁДИНОЖ ХОБОТА ЁГО
 ПОДЪЯТИ НЕ МОЖАШЕ. Кир. I ер. Огл. XII в. 25. (Оп. 11,2.60).⁸⁴

В таком случае под хоботом может подразумеваться и след, который оставляет на воде быстро движущийся корабль.

По мнению А. Н. Розова, *хоботом* / *хоботами* здесь могут быть и веревочные снасти, которые кидаются с корабля на берег. Для сравнения: в русском языке есть слова *охоботье*, *ухоботье* со значением *отходы после просева обмолоченного зерна; мякина; то, что ложится хвостом при вейке*, а также слова *хоботье* и *охоботье* — тряпье, старье, старая одежда.

Хобот — ж. кур. орл. смол. охоботье, ухоботье, ухвостье, озадки, относ; мякина, что при вейке хлеба ложится хоботом, хвостом, под ветер от вороха.⁸⁵
 Охоботье. 4. Тряпье, старье.⁸⁶

Устойчивое словосочетание *склонить в хобота* (хочет змея «и целком бы его съись, да в хобота склонёт»), на наш взгляд, имеет нечто общее с фразеологизмом *склонить под меч*, то есть *убить, победить*.⁸⁷

В словаре архаических и других малопонятных слов, сопровождающих 1-й и 2-й тома Свода русского фольклора, фразеологизму *склонять в хобота* дается не совсем логичная дефиниция. С одной стороны, фразеологизм сближается со словосочетанием «склонить под меч» и дается с ним в одной словарной статье, с другой — в толковании приводится близкое литературному значению слова *скло-*

⁸⁰ Былины Печоры. Т. 2. № 166.

⁸¹ Автор заметки выражает благодарность сотрудникам Словарного отдела за помощь в работе над статьей.

⁸² В «Словаре русских народных говоров» у слова «метать» с пометой «фольклорное» дается значение «преодолевать быстро значительное расстояние (на коне)». СРНГ. Л., 1982. Вып. 18.

⁸³ СРНГ. СПб., 2001. Вып. 35.

⁸⁴ И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1890—1912. Т. I—III. — Репринтное издание: М., 1989. Т. III. С. 1377.

⁸⁵ Даль. С. 555.

⁸⁶ СРНГ. Вып. 25.

⁸⁷ См.: СРНГ. Вып. 38.

нить (наклонить, нагнуть),⁸⁸ при этом появляется компонент значения *в три погибели*, не выявляемый из былинного текста:

Тут прилетит змея к ему,
Она хочет его целком бы съись,
⁴⁴ И целком бы его съись, да *в хобота склонёт*.⁸⁹

(Так или этак змея лютоедная хочет его сглонуть: «Целком, — говорит, — я тебя хочу сглонуть али *в хобота склонить*».)⁹⁰

СКЛОНИТЬ \diamond СКЛОНИТЬ ПОД МЕЧ — победить; убить (?) (я бы князя там Владимира под меч склоноу 69 56); \diamond СКЛОНЯТЬ В ХОБОТА — сгибать в три погибели ((змея хочет Добрыню) и целком бы его съись, да в хобота склонёт 15 44).⁹¹

Принимая во внимание «диффузность значения» фольклорного текста, можно предположить некоторую семантическую близость словосочетаний *склонять в хобота*, *взять в хобота* и *схватить хоботом*:

Тут вылетает змея лютая,
Всё змея лютоедная,
¹³⁰ Тут бы хочет съись Добрынюшку:
«Я хочу тебя силком сглотать,
Хочу тебя да *в хобота склонять!*»⁹²

⁴⁰ Выходит тут змея было проклятая
О двенадцать змея было о хоботах:
— Ах ты молодой Добрыня сын Никитинич!
Захочу я нынь Добрынюшку целю сожру,
Захочу Добрыню *в хобота возьму*.
Захочу Добрынюшку в полон снесу.⁹³

⁴⁹ Еще хошь ли, Добрыня, *хоботом схвачу?*
Еще хошь ли, Добрыня, во огне спалю?
Еще хошь ли, Добрыня, целиком сглочу?⁹⁴

Это словосочетание встретилось нам лишь в одной былине «Добрыня Никитич и змей», записанной в 1956 году на Печоре, и ее исполнитель привнес в текст много индивидуальных черт, среди которых перенесение действия на Оку-реку.⁹⁵ Поэтому нельзя исключить, что *в хобота склонёт* может быть искаженным *в хобота сглонёт*, которое, в свою очередь, является контаминацией довольно часто встречающихся в былинных текстах словосочетаний *взять в хобота* и *живком сглонуть*:

А овваживать стала *хоботы* змеиные:
⁹⁷ «Я хоцю тебя, Добрыня, нонь живком сглону,
Я хоцю тебя, Добрыня, на воды стоплю».⁹⁶

⁶⁴ А топере Лука да у миня в руках:
Уж я здумаю — Луку да *в хобота* возьму,
Уж я здумаю — Луку да на воды стоплю!⁹⁷

Более точные выводы возможно сделать лишь на материале всего корпуса русского былевого эпоса, после того как будут опубликованы все тексты, с дополнительной опорой на исторические и диалектные словари.

⁸⁸ МАС. Т. 3.

⁸⁹ Былины Печоры. Т. 2. № 15.

⁹⁰ Там же.

⁹¹ Там же. Т. 2. С. 622.

⁹² Там же. Т. 1. № 15.

⁹³ Онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом летом 1871 года. М.; Л., 1949—1951. Т. II.

№ 5.

⁹⁴ Эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. № 19.

⁹⁵ Подробнее об этом см.: Былины Печоры. Т. 1. С. 668.

⁹⁶ Там же. № 10.

⁹⁷ Там же. Т. 2. № 278.